

Si lo desea, puede completar esta visita en los siguientes monumentos religiosos cercanos abiertos al público:

MONASTERIO DE SANTA CLARA

A pocos metros de la iglesia Prioral se levanta el convento de santa Clara, institución fundada en 1460 por un grupo de mujeres de la alta burguesía que construyeron un complejo edificatorio que ha sido ejemplo para las fundaciones franciscanas en América. Allí puede visitar el templo, los coros, el claustro mudéjar y la torre mirador. Un recorrido por 550 años de clausura femenina aún vigente.

MONASTERIO DE LAS DESCALZAS

Frente a la puerta de la Prioral se levanta la llamativa fachada del monasterio de la santísima Trinidad, popularmente conocido como las Descalzas. Este cenobio fue realizado sobre una casa palacio del siglo XVII y en su visita se puede ver un interesante conjunto de piezas artísticas entre las que destacan, los bordados realizados por las propias monjas desde hace más de tres siglos.

SANTIAGO

Fundada sobre una mezquita de la que aún se puede contemplar en el cuerpo inferior su alminar, Santiago es la iglesia más antigua de Carmona. Construida en estilo gótico mudéjar, hoy se puede acceder tanto a su suntuoso interior, de decoración barroca, como a la casa hermandad de la cofradía de la Columna, donde esta entidad custodia sus más valiosos enseres. (Consultar días de apertura)

DIVINO SALVADOR

El antiguo templo del colegio de los jesuitas de san Teodomiro es ahora sede de tres entidades religiosas. Su imponente arquitectura barroca llama la atención, tanto por fuera como por dentro, donde se reviste de grandes estructuras retabísticas. Durante un fin de semana al mes la visita se complementa con el acceso al tesoro de la hermandad de la Esperanza. (Consultar días de apertura)

SAN BARTOLOMÉ

Junto a la Puerta de Sevilla, se eleva la singular torre del templo de San Bartolomé. En su interior se custodian piezas de escultores tan importantes como Gaspar del Águila, Francisco de Ocampo, José de Arce o la Roldana, además de una importante galería de cuadros.

You can complete your tour by visiting other nearby religious monuments open to the public.

MONASTERY OF SANTA CLARA

Not very far from the Prioral church it stands the Monastery of Santa Clara. This institution was built in 1460 by a group of high middle-class women who erected a group of buildings which were taken as a model by the American Franciscan foundations. There, one can visit the Temple, the choirs, the Mudejar cloisters and the Viewpoint Tower. Enjoy a tour through 550 years of feminine enclosure that still survives.

MONASTERY OF LAS DESCALZAS

Just opposite the front door of the Prioral church it emerges the façade of the Monastery of the Holy Trinity which will immediately catch your attention. Best known as Las Descalzas, this Monastery was built upon a Palace House from the 17th century. On the inside, it holds an interesting group of pieces of art from which it must be highlighted the embroidery work, with over three centuries of age, made by the nuns.

SANTIAGO

Built upon a mosque whose minaret can still be seen from the base of the building, Santiago is the oldest church in Carmona. This temple was designed in a Gothic-Mudejar style although its sumptuous interior is decorated following the Baroque movement. Santiago houses the images of the Processional Brotherhood called La Columna whose headquarters can also be visited to contemplate the valuable treasure kept inside. (Please, consult opening hours)

DIVINO SALVADOR

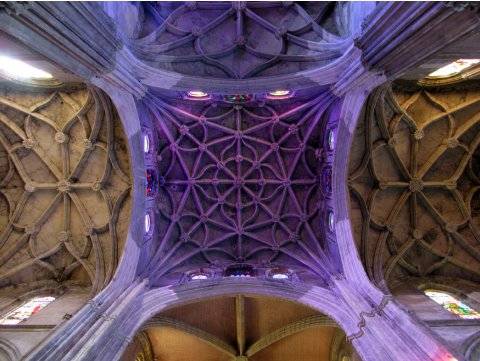
This temple, which was once a Jesuit School of Saint Teodomiro, is now the house of three different religious entities. Its Baroque architecture immediately catches one's attention, not only its magnificent outside, but also its delightful interior which is covered by numerous altarpieces. One weekend a month, the tour also allows the visitor to contemplate the treasure of the Processional Brotherhood called La Esperanza. (Please, consult opening hours)

SAN BARTOLOMÉ

Close to the Gate of Seville it stands the unique tower of San Bartolomé's church. This temple keeps important works of art of some outstanding sculptors such as Gaspar del Águila, Francisco de Ocampo, José de Arce or La Roldana. The visitor can as well contemplate an important gallery of religious pictures.

3. Bóveda celeste

Las bóvedas de santa María simbolizan el cielo eterno. En ellas se muestran los ejemplos más propicios para que los fieles carmonenses del siglo XVI lleguen a la santidad.



Crucero

Esta narración tiene su punto álgido en el el crucero. En sus tramos laterales se disponen los signos de María y en el más cercano al presbiterio los instrumentos de la Pasión de Cristo. Pero es en el cimborrio -el centro del templo, el lugar más elevado e iluminado- donde la carga simbólica es mayor. Jalonando los ventanales se disponen los profetas mayores, como pilares de la Iglesia. Ya en la bóveda se suceden los escudos de Carlos V, el Concejo de Carmona, el papa y el arzobispo gobernante. Y en el círculo central, los Apóstoles y la Asunción de María.

The vaults of Santa María symbolise eternal Heaven. In them, the most flattering symbols for the faithful and the most cherished examples of the saintliness of the people of Carmona are displayed.

It is a story whose climax takes place in the meeting point of the naves, where the transept is formed. It's lateral sections form the symbols of María, the designated litany, and in the closely-related presbytery, the instruments of the Passion of the Christ are represented. This interpretation is concluded at the dome. This is the highest part of the church and is enveloped in a different light due to the large windows, whose sides reveal the great prophets. At the center of the windows the Asunción can immediately be seen and next to her are the Apostles, the shields of Carlos V, the Council of Carmona, the Pope and the Archbishop.

5. Devoción

La Virgen de Gracia es la patrona de Carmona. Según la leyenda fue hallada en 1290 por un pastor dentro de una gruta. Al conocerse la noticia los carmonenses la trasladaron a la ciudad pero a la mañana siguiente volvió a aparecer en la misma cueva, hecho que se interpretó como milagro edificándose una ermita en el lugar, a fin de darle cobijo, rendirle culto y mantener a cubierto la cueva y su agua curativa.

En su configuración original esta imagen es una talla románica sedente del siglo XIII, pero fue adaptada en el Renacimiento para poderse vestir al modo en que lo hacían las reinas contemporáneas. Mantiene uno de los mayores ajuares marianos que existen en la Península. Durante todo el año los vecinos se acercan con flores y velas a pedir su intercesión, pero es durante la Novena, a comienzos del mes de septiembre, cuando la ciudad se vuelca con romerías, oraciones, misas en su honor.



Virgen de Gracia (s. XIII)

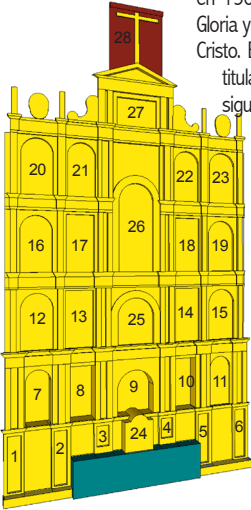
The virgin Gracia is the patron saint of Carmona. According to the legend, she was discovered in 1290 by a shepherd in a cave where she had been hiding for 500 years. Upon discovering this news, the people of Carmona took her to their city, however the following morning she appeared in the same cave again. This was seen as a miracle and a shrine was created in this spot in order to give shelter, to worship and to keep the cave and its healing water protected.

In it's original configuration this image is a seated Roman sculpture from the XIII century that was adapted during the Renaissance in order to be able to dress the way the queens of this period did. For this reason it maintains one of the largest trousseaus related to the virgin María that exists in the Peninsula. Throughout the entire year neighbors come forth with flowers and candels to request her mediation. However, it is during the Novena, at the beginning of September, when the city returns with pilgrimages, prayers, masses... in her honour.

4. Biblia de los pobres

El coro exento y los retablos son espacios exclusivos del arte hispánico. El primero es un espacio de oración y representación para la jerarquía eclesiástica. Y el segundo un instrumento didáctico y simbólico que intenta suplir el analfabetismo de la comunidad.

El retablo mayor se eleva sobre el Altar, lugar donde se lleva a cabo la Eucaristía. Es una obra capital del estilo plateresco realizada en madera tallada, dorada y policromada, bajo las trazas de Nufro Ortega (1559) y la escultura de Juan Bautista Vázquez el Viejo y su obrador (finalizado en 1565). Este aparato es una ventana a la Gloria y en él se recogen escenas de la vida de Cristo. Estando el tramo central dedicado a la titular de la iglesia. Su lectura se hace de la siguiente manera:



- 1 San Jerónimo / 2 San Agustín / 3 San Pedro / 4 San Pablo / 5 San Gregorio / 6 San Ambrosio / 7 Anunciación / 8 Visitación / 9 Nacimiento / 10 Epifanía / 11 Circuncisión / 12 Huida a Egipto / 13 Jesús entre los doctores / 14 Sagrada Cena / 15 Oración en el huerto / 16 Prendimiento / 17 Flagelación / 18 Calle de la amargura / 19 Piedad / 20 Santo entierro / 21 Resurrección / 22 Ascensión / 23 Pentecostés / 24 Buen Pastor / 25 Virgen de la Sede / 26 Asunción / 27 Coronación de la Virgen / 28 Crucifixión

Two unique elements of hispanic art are the free-standing choir and the altarpieces. The first is a space of prayer and representation of the ecclesiastical hierarchy. The second is a didactic and symbolic instrument that aims to remedy the illiteracy of the community.

The biggest altarpiece is situated above the altar, a place where the Eucharist is performed. It is an essential work in the plateresque style made from carved, stained wood with a gold finish, under the design of Nufro Ortega (1559) and the sculptural Works of Juan Bautista Vázquez and his workshop (which came to an end in 1565). This instrument is a window to Heaven and in it one can recognise scenes of the life of Christ. The central section is dedicated to the Virgin María who gives name to the church.

6 y 7. Tesoro



Evangeliario (s. XV)

La visita a santa María de la Asunción no estaría completa sin visitar el museo que custodia el tesoro de la parroquia.

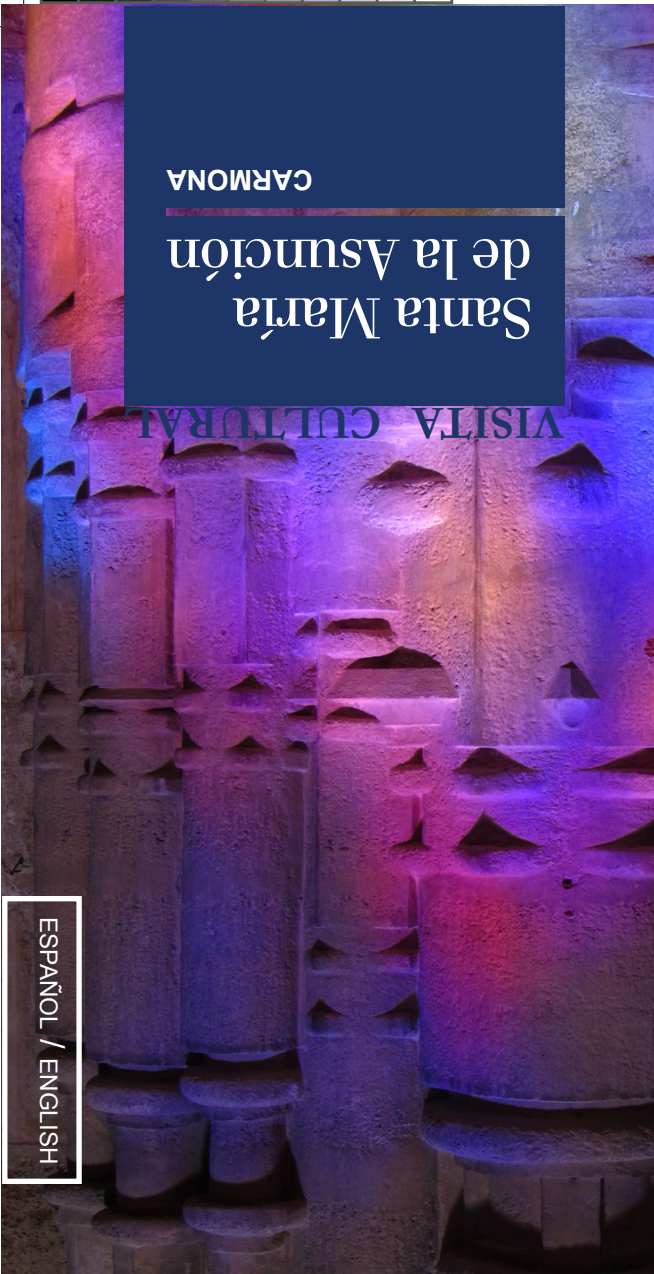
La planta baja, ubicada en la capilla de los Apóstoles, está dedicada al culto del santísimo Sacramento, destacando la custodia de plata de Francisco de Alfaro, obra renacentista que procesiona en el Corpus Christi, así como la estrella y la corona barrocas del retablo efímero de la misma festividad.

Mientras en los cuartos superiores, antiguas dependencias de la Universidad de Beneficiados, se conservan los objetos destinados al culto divino. Cruces, cálices, copones, vinajeras, crismeras, portapaces, relicarios... góticos, renacentistas, barrocos... junto a obras de arte maestras como el Cristo tardogótico de la Clemencia, el ajuar de la virgen de los Reyes o el conjunto de óleos de la escuela de Francisco de Zurbarán.

A visit to the church of Santa María in Carmona would not be complete without visiting the museum that guards the Parish treasure.

The ground floor, located in the Chapel of the Apostles, is dedicated to the worship of the Holy Sacrament. On this floor the silver custody of Francisco de Alfaro stands out. It is a Renaissance work that procession all of the years in the Corpus Christi, the Baroque star and crown of the fleeting altarpiece of the same festivity.

Whilst in the upper rooms, old branches of the University of Beneficiados, objects intended for divine worship are conserved. Crosses, chalices, pyx, cruet used in mass for holding water and wine, chrisn phial, carry-peace, shrines... gothic, renaissance, baroque and neo-classical. Together with works of art, masterpieces like the Late Gothic Christ of the Clemency, the Trosseau of the Virgin of the Kings or the group of oil paintings belonging to the school of Francisco de Zurbarán.



CARMONA

Santa María de la Asunción

VISITA CULTURAL

ESPAÑOL / ENGLISH

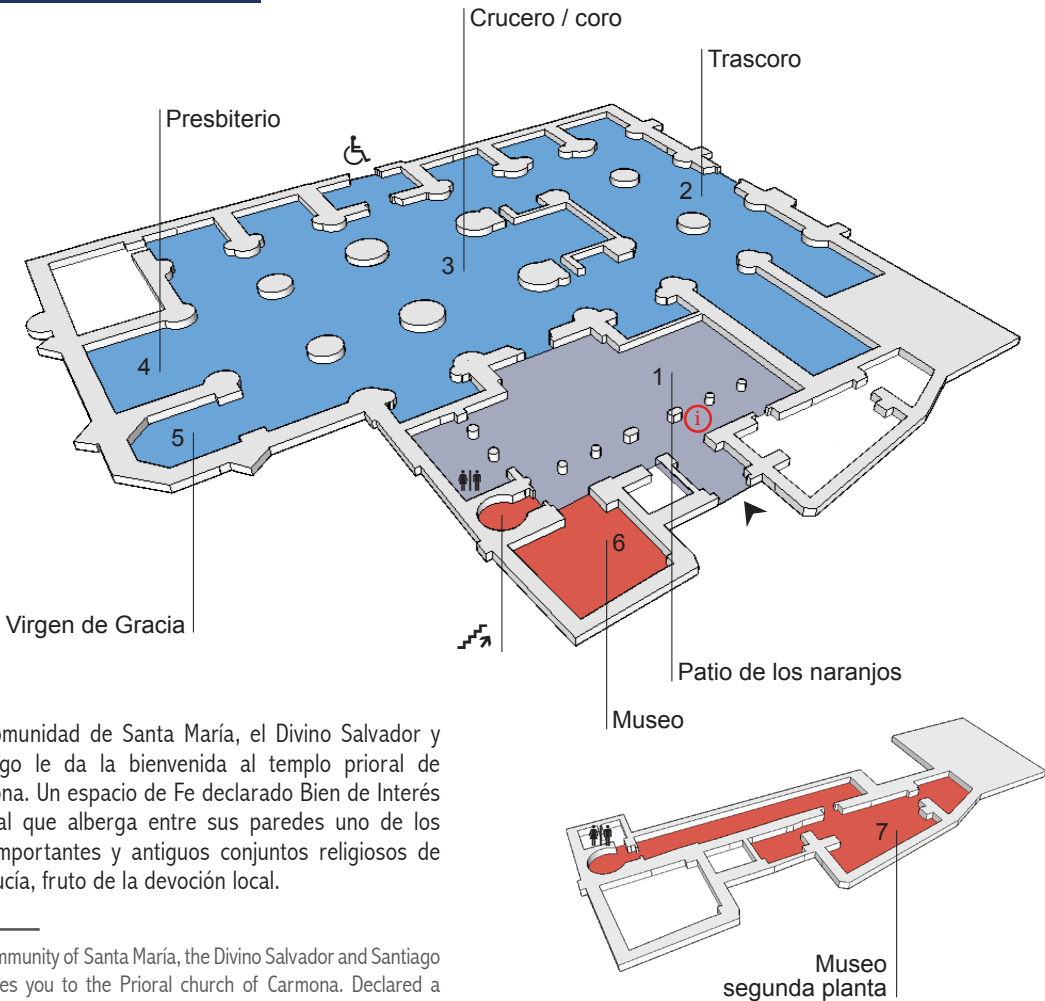
Las bellas artes, sobre todo el arte sacro, “están relacionadas, por su naturaleza, con la infinita belleza divina, que se intenta expresar, de algún modo, en las obras humanas. Y tanto más se consagran a Dios y contribuyen a su alabanza y a su gloria, cuanto más lejos están de todo propósito que no sea colaborar lo más posible con sus obras a dirigir las almas de los hombres piadosamente hacia Dios” (SC, 122) (Catecismo de la Iglesia Católica 2513).



Parroquia de Santa María de la Asunción
CARMONA

Imprime_Imprenta Bocanegra
Texto, diseño e ilustraciones_ Antonio García Baeza y Fernando Rodríguez García
Traducción_ Magie Harrison y Patricia López Sánchez
Fotografías_ Rafael Morales / Adarve Patrimonio Cultural

ITINERARIO RECOMENDADO



La comunidad de Santa María, el Divino Salvador y Santiago le da la bienvenida al templo prioral de Carmona. Un espacio de Fe declarado Bien de Interés Cultural que alberga entre sus paredes uno de los más importantes y antiguos conjuntos religiosos de Andalucía, fruto de la devoción local.

The community of Santa María, the Divino Salvador and Santiago welcomes you to the Prioral church of Carmona. Declared a Spot of Cultural Interest, this place of worship houses one of the most important and ancient religious ensembles in Andalusia between it's walls thanks to local devotion.

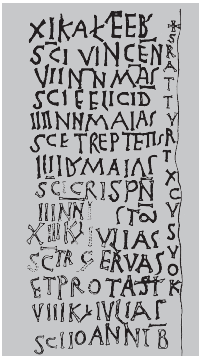
1. Origen

Desde el exterior no se intuye la carga de historia que sostienen los muros de esta iglesia. Solo al acceder al Patio de los Naranjos podemos hacernos a la idea del ingente legado cultural que vamos a contemplar.

Este jardín recoge 2.000 años de cultura religiosa de un vistazo. Las arcadas que hoy son recepción del templo se levantaron a fines del siglo XII para el patio de abluciones de la mezquita alhama con piezas reaprovechadas de construcciones templarias anteriores. La imponente obra almohade combina arcadas de herradura sobre pilares de ladrillo con columnas y capiteles romanos, uno de los cuales es utilizado en la etapa visigoda para grabar un calendario litúrgico, constituyendo el documento más antiguo de la cristiandad en la Diócesis de Sevilla.

From the outside, no one would suspect the great amount of history that the walls of this church are harboring. Only upon entering the Courtyard of Oranges can one begin to contemplate the vast cultural legacy that they will come into contact with.

And furthermore, it's here in this garden where 2,000 years of religious culture can be absorbed in just one glance. The series of arches (that today form the temple's reception) were put into place at the end of the 12th century for the Courtyard of Ablutions, otherwise known as sahn in an Alhama mosque, with recycled pieces from the earlier ecclesiastical structures. Moreover, this impressive Almohad construction combines horseshoe arches above brick pillars with Roman columns and capitals to the east and with a Visigoth liturgical calendar, which is a unique historical piece and the oldest conserved document of Christianity in Seville.



XI KALendas FEBruarias
SanCti VINCENTii
VII NoNas MaiAS
SanCti FELICis Diaconi
VIII NoNas MAIAS
SanCIE TREPTETIS
III IDus MAIAS
SanCti CRISPINI
III NoNas I(...)TO
XIII KALendas IVLIAS
SanCtoRum GERVASii
ET PROTASii
VIII KALendas IVLIAS
SanCti IOANNis Baptiste

Calendario visigodo (s. VI). Transcripción

2. Construcción

En 1424 se inicia la construcción del edificio actual por la ruina que presentaba la mezquita. Su elevación comienza por los pies y en ella participan maestros canteros relacionados con la obra de la Catedral de Sevilla.

El templo, de estilo gótico tardío, es de planta basilical con tres naves y crucero, totalmente realizado en piedra, menos en las capillas adosadas con posterioridad. Tiene dos etapas constructivas. La primera, de líneas básicas y puras, termina en 1518 y llega hasta la reja del coro, estando marcada por una pequeña lápida en el suelo que dispone el nombre del maestro cantero Antón Gallego. Nombre que se repite en la cercana Cueva de la Batida de donde se toma la piedra del edificio.

Cueva de la Batida



El resto del inmueble es constructiva y decorativamente más complejo. Sus trazas corresponden a los maestros Diego de Riaño, Juan de Escalona y Hernán Ruiz II -diseñador del remate de la Giralda-, que son los causantes de que el crucero se eleve sin miedo, los pilares se hagan poligonales, las bóvedas se llenen de nervaduras, los ventanales se abran con mayor luz.

The construction of the current building began in 1424 out of the ruins left behind from the Almohad mosque. It's assembly began from the base with the help of many master stonemasons who also worked on the Seville Cathedral.

The construction centres around a late Gothic temple of large dimensions, a basilica floor with three naves and a distinct transept, all fully made of stone, with the exception of later adjacent chapels. In it's construction one can distinguish between two phases. The first phase, of basic and pure lines, was finished in 1518 and reaches the grills of the choir. It is easily identifiable by a small gravestone on the floor that bear the name of the master stonemason, Antón Gallego. It's a name that is associated with the Batida cave, from which stone was removed. The rest of the building is constructively and decoratively more complex. It's design is affiliated with the masters Diego de Riaño, Juan de Escalona and Hernán Ruiz II (the designer of the top of the Giralda) and they are responsible for the transept being lifted fearlessly to create polygonal pillars, the vaults being lined with arch ribs, the large windows opening to allow in the most light.